



Редакционный совет:

Муфтий шейх Равиль Гайнутдин —
председатель Духовного управления
мусульман Российской Федерации
и Совета муфтиев России
(Москва, Российская Федерация)

Д-р Абузар Эбрахими
Торкаман — член Верховного
совета культурной революции
Исламской Республики Иран,
глава Организации культуры и
исламским связям ИРИ (Тегеран,
Иран)

Усманхон Алимов — верховный
муфтий Узбекистана, председатель
Духовного управления мусульман
Республики Узбекистан (Ташкент,
Узбекистан)

Наурызбай Таганулы — верховный
муфтий Казахстана, председатель
Духовного управления мусульман
Республики Казахстан (Нур-
Султан, Казахстан)

Максатбек Токтомушев —
верховный муфтий Кыргызской
республики, председатель Духовного
управления мусульман Кыргызской
Республики (Бишкек, Кыргызстан)

Абдал Хаким Мурад —
(Тим Винтер) декан Кембриджского
мусульманского колледжа,
профессор исламских исследований
в Кембриджском мусульманском
колледже (Лондон, Великобритания)

Д-р Абделлах Редван —
генеральный секретарь Культурного
центра Италии (Рим, Италия)

Мурад Гюль — президент
Исламской федерации Берлина
(Берлин, Германия)

Главный редактор:
Дамир Мухетдинов — первый
заместитель председателя
ДУМ РФ, ответственный
секретарь Международного
мусульманского форума,
ректор Московского исламского
института, профессор Санкт-
Петербургского государственного
университета, к. полит. н.
(Москва, Российская Федерация)

Заместитель главного редактора:
Дамир Хайретдинов —
заместитель председателя
ДУМ РФ по образованию, науке
и культуре, к. и. н. (Москва,
Российская Федерация)

Выпускающий редактор:
Ринат Ибрагимов —
руководитель международного
отдела Московского исламского
института (Москва, Россия)

Ольга Заблочкая — руководитель
Центра изучения рукописного
исламского наследия Московского
исламского института (Санкт-
Петербург, Россия)

**Перевод и редакция арабских
текстов:**
Абдулракеб Атеф Рохан
Абдулсаамиа — к. т. н. (Владимир,
Российская Федерация)

Редактор-корректор:
Александра Конькова

Верстка: yustudio.ru

The Editorial Council:

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Russian Federation,
Ph.D. (Moscow, Russia)

Dr. Abouzay Ebrahimi Torkaman,
Member of the Supreme Council of the
Cultural Revolution of Islamic Republic
of Iran, Head of the Organization of
Culture and Islamic Relations of Iran
(Tehran, Iran)

Usmankhon Alimov,
Grand Mufti of Uzbekistan,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Republic of Uzbekistan
(Tashkent, Uzbekistan)

Naurzybay Taganuly,
Grand Mufti of Kazakhstan, Chairman
of the Religious Board of Muslims of the
Republic of Kazakhstan (Nur-Sultan,
Kazakhstan)

Maksatbek Toktomushev,
Grand Mufti of the Kyrgyz Republic,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Kyrgyz Republic
(Bishkek, Kyrgyzstan)

Dr. Abdal Hakim Murad (Timothy
Winter), The Dean of the Cambridge
Muslim College, Professor of Islamic
Studies at Cambridge Muslim College
(London, Great Britain)

Dr. Abdellah Redouane, General
Secretary of the Islamic Cultural Center
of Italy (Rome, Italy)

Murat Gül, President of the Islamic
Federation in Berlin (Berlin, Germany)

Editor-in-Chief:

Damir Mukhetdinov, First
Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation, Executive Secretary of the
Muslim International Forum, Rector
of the Moscow Islamic Institute,
Professor of St. Petersburg State
University, PhD (Moscow, Russia)

Deputy Editor-in-Chief:

Damir Khairatdinov,
Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation on Education, Science
and Culture, PhD (Moscow, Russia)

Editor:

Rinat Ibragimov,
Head of the Department of Foreign
Affairs of the Moscow Islamic
Institute (Moscow, Russia)

Olga Zablotskaya,
Head of the Centre for the Study
of Islamic Manuscript Heritage
of the Moscow Islamic Institute
(St. Petersburg, Russia)

**Translation and Editing
of Arabic Texts:**

Dr. Atef Rawhan Abduraqeb,
Ph.D. in Technical Sciences,
Vladimir State University (Vladimir,
Russian Federation)

Corrector Editor:

Alexandra Konkova

Layout: yustudio.ru

Содержание

- 3 **Слово редактора**
Дамир Мухетдинов
-
- 10 **Межрелигиозный диалог в условиях постсекулярного мира — поиск платформ взаимодействия**
Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
-
- 18 **Риски и вызовы постсекулярного общества: на пути к солидарности в многообразии**
Али Эрбаш
-
- 23 **Межрелигиозный диалог в условиях постсекуляризма — в поисках платформ для сотрудничества**
Мамдух Саад
-
- 27 **Мусульмане в Европе и межрелигиозный диалог в культурной и социальной сфере**
Муфтий Мевлюд Дудич
-
- 33 **К гармонизации мира через защиту духовных ценностей**
Муфтий Серикбай Ораз
-
- 37 **Межконфессиональный диалог**
Муфтий Юсуф Мурат
-
- 39 **Д-р Риай Татари Бакри: самое трудное — понять другого, реализовать — уже легче**
[Д-р Риай Татари Бакри](#)
-
- 46 **О стратегиях развития Болгарской исламской академии**
Абдрахманов Данияр Мавляирович
-
- 53 **Традиционный ислам в Польше. Опыт межрелигиозного диалога в XXI веке**
Д-р Марек Морон
-
- 56 **О диалоге «религиозного» и «светского» сознания: в поисках объединяющего дискурса**
Раввин Йонатан Фельдман
-
- 64 **Нравственные принципы для этики изменения климата**
Д-р Ибрагим Оздемир
-
- 71 **Ислам в европейских городах: от миграции к интеграции**
Малик Руиз Кальехас
-
- 75 **Исламская умеренность в Восточной Европе: опыт польско-литовских татар**
Михаил Якубович
-
- 86 **Резолюция**
XV Международный мусульманский форум «Межрелигиозный диалог в условиях постсекулярного мира — поиск платформ взаимодействия»

Contents

- 3 **Editor's Note**
Damir Mukhetdinov
-
- 10 **Interreligious dialogue in the post-secular world: seeking a basis for collaboration**
Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin
-
- 18 **The risks and challenges of post-secular society: the path to solidarity in diversity**
Prof. Dr. Ali Erbas
-
- 23 **«Interfaith Dialogue in Post-Secular Conditions — The Search for Cooperation Platforms»**
Dr. Ahmed Mamdouh
-
- 27 **Muslims in Europe and interfaith dialogue in the cultural and social sphere**
Mufti Mevljud Dudic
-
- 33 **Harmonizing the world by defending spiritual values**
Mufti Serikbay Oraz
-
- 37 **The Interfaith Dialogue**
Mufti Iusuf Muurat
-
- 39 **Dr Riay Tatari Bakri: 'the hardest thing is to understand the other; putting into practice is easier'**
[Dr. Riay Tatory Bakry](#)
-
- 46 **Strategies for the development of the Bolgar Islamic Academy**
Daniyar Abdrakhmanov
-
- 53 **Traditional Islam in Poland. Experience of interreligious dialogue in XXI century**
Dr. Marek Moron
-
- 56 **On the dialogue between the "religious" and "secular" mentality: in search of a unified discourse**
Rabbi Yonathan Feldman
-
- 64 **Moral Principles for An Ethics of Climate Change**
Dr. Ibrahim Ozdemir
-
- 71 **Islam in European cities: from migration to integration**
Malik Ruiz Callejas
-
- 75 **The experience of the Polish-Lithuanian Tatars**
Dr. Mykhaylo Yakubovych
-
- 86 **Resolution**
The 15th Muslim International Forum "Interreligious dialogue in response to the post-secular world: the search for interaction platforms"

XV Международный мусульманский форум «Межрелигиозный диалог в условиях постсекулярного мира — поиск платформ взаимодействия»

РЕЗОЛЮЦИЯ

9–11 декабря 2019 г.,
Берлин

Мы, участники XV Международного мусульманского форума (ММФ), организованного в г. Берлине постоянным секретариатом ММФ (г. Москва), Духовным управлением мусульман Российской Федерации (г. Москва) и Исламской федерацией Берлина, обсудив моральные и правовые основания, предпосылки и перспективы для дальнейшего развития межрелигиозного и межкультурного диалога в контексте современного общечеловеческого цивилизационного и геополитического процесса, выступаем с нижеследующим:

1. Общение народов, общин, культур на основе стремления взаимного познания и сотрудничества носит естественный, проистекающий из нравственной природы человека характер. В свете принявших всеобъемлющий и необратимый характер миграционных процессов, причинами которых служат как экономические и экологические факторы, так и военные действия, межкультурный и межрелигиозный диалог не только становится безальтернативным условием устойчивого развития сообществ, но преобразуется из транснационального, трансгосударственного явления в процесс, скрепляющий современные общества изнутри — на уровне локальных сообществ, профессиональных гильдий, гуманитарной сферы от философии, литературы и изобразительного искусства до благотворительных и волонтерских движений. В связи с этим участники XV Международного мусульманского форума подчеркивают высокую важность создания и развития площадок и инициатив, помогающих представителям различных культур понять друг друга и преодолеть разнообразные предубеждения.
2. В современном мире религиозные учения и представляющие их духовные лидеры и религиозные деятели не должны выступать с позиции мобилизации

The 15th Muslim International Forum “Interreligious dialogue in response to the post-secular world: the search for interaction platforms”

RESOLUTION

December 9–11, 2019,
Berlin

We, participants of the 15th Muslim International Forum/MIF/, organized in Berlin by the Permanent Secretariat of the MIF (Moscow), the Religious Board of Muslims of the Russian Federation (Moscow), and the Islamic Federation of Berlin, having discussed the moral and legal grounds, prerequisites, and prospects for further development of interreligious and intercultural dialogue in response to the modern universal human civilizational and geopolitical process, are herewith for the following:

1. Communication of nations, communities, and cultures based on the desire for mutual comprehension and cooperation is natural, stemming from the moral nature of man. In the light of the migration processes that have taken up an all-embracing and irreversible nature, due to both economic and environmental factors, as well as military operations, the inter-civilizational and interreligious dialogue becomes not only an uncontested condition for the sustainable development of communities; it is being transformed from transnational cross-border phenomenon into the process, which holds modern societies together from the inside at the level of local communities, professional guilds, the humanitarian sphere from philosophy, literature, and visual arts to charity and volunteer movements. In this regard, participants of the 15th Muslim International Forum highlight the great importance of creating and developing platforms and initiatives that help representatives of different cultures understand each other and overcome various prejudices.
2. In the modern world, religious doctrines, as well as the spiritual leaders and religious figures representing them should not proceed from the position of mobilizing believers for a particular conflict that has an interracial, interreligious, or interethnic basis. The religious factor

верующих на тот или иной конфликт, имеющий межрасовую, межрелигиозную, межнациональную основу. Религиозный фактор должен использоваться как средство гуманизации международных отношений и взаимоотношений внутри сообществ, а религиозные лидеры выполнять роль миротворцев. Состязательность в степени влияния на общество и власть во взаимоотношениях религиозных институтов должна уступить место взаимной поддержке и защите во имя мира и благополучия народов.

3. Вместе с тем участники XV Международного мусульманского форума призывают современные светские общества преодолеть предубеждения и в известной мере пренебрежение религиозной моралью и религиозным взглядом на мироздание, но разглядеть и по достоинству оценить нравственные основы религиозных учений и их роль в этическом развитии человечества. Признавая, что ортодоксальное и не допускающее компромиссов исполнение ритуальной части религиозных учений и их нормативной составляющей для многих верующих различных традиций будет со временем терять свою актуальность, трансформироваться и адаптироваться к условиям современности, участники форума убеждены в непреходящей роли нравственных оснований мировых религий и их решающего значения для этического и психологического благополучия индивидов, семей и всего общества.
4. Предметом обсуждений и совместных усилий религиозных институтов различных духовных традиций видятся не только инициативы по взаимному познанию, совместные благотворительные начинания, проекты в области науки и культуры, но и осмысление тех нравственных вызовов и задач, которые представляет современность перед человечеством в связи со скачкообразным развитием науки и технологий.
5. Следует дать высокую оценку историческому визиту Папы Римского Франциска на Аравийский полуостров в феврале 2019 г. и подписанной в ходе этого визита между Франциском и шейхом университета Аль-Азхар Ахмадом ат-Тайибом декларации по укреплению веротерпимости, в частности тем ее положениям, которые призывают обеспечивать полноту гражданских прав представителей всех религий, независимо от того, занимают они доминирующее по численности положение или нет.
6. Участники XV Международного мусульманского форума выражают свою солидарность с сообществами, столкнувшимися с дискриминацией, изгнанием с родных земель, применением принципа коллективной

should be used as a means of humanizing international relations and relationships within communities, while religious leaders should play the role of peacekeepers. Competitiveness in the degree of influence on the society and the authorities in the relationships of religious institutions should give way to mutual support and protection in the name of peace and well-being of peoples.

3. At the same time, participants of the 15th Muslim International Forum urge modern secular societies to overcome prejudices and, to a certain extent, the neglect of religious morality and of the religious view of the universe, but to discern and see the true value in the moral foundations of religious doctrines and their role in the ethical development of mankind. Recognizing that the hard-shell and non-compromising execution of the ritual part of religious doctrines and their normative component will lose their relevance for many believers of different traditions over time, transform, and adapt to modern conditions, the Forum participants are convinced of the enduring role of the moral foundations of the world religions and their decisive importance for the ethical and psychological well-being of individuals, families, and the society as a whole.
4. As a matter of discussions and joint efforts of religious institutes of various spiritual traditions, there appear not only mutual comprehension initiatives, joint charitable undertakings, or projects in the field of science and culture, but also a thorough understanding of the moral challenges and issues that modernity presents to humanity in connection with the uneven development of science and technology.
5. We ought to give a high appraisal of the history-making visit of Pope Francis to the Arabian Peninsula in February 2019 and the declaration signed during this visit between Francis and Sheikh of Al-Azhar University Ahmad al-Tayeb and aimed at strengthening religious tolerance, and, in particular, of those provisions thereof that call for the fullness of the civil rights of representatives from all religions, regardless of whether they occupy a dominant position in terms of numbers or not.
6. Participants of the 15th Muslim International Forum express their solidarity with communities, which have faced discrimination, expulsion from their native lands, or application of the principle of collective responsibility on religious or ethnic grounds. Most notably, the fate of the Christians in the Middle East and the Muslims in Southeast Asia and China, who are religious minorities in their states, sounds a special alarm and is of particular concern and empathy. We urge governments to direct efforts to improve the situation of their citizens, who do not belong

ответственности по религиозному или этническому признакам. В частности, особую тревогу и чувства сопереживания вызывают судьба христиан на Ближнем Востоке и мусульман в Юго-Восточной Азии и Китае, являющихся религиозными меньшинствами в своих государствах. Мы призываем правительства направить усилия на улучшение положения своих граждан, не относящихся к численно преобладающей религии, укреплять свою государственность с учетом культурного многообразия на основе гражданской, а не религиозной или этнической идентичностей.

7. Участники XV Международного мусульманского форума отдадут дань уважения памяти российского мусульманского мыслителя и просветителя муфтия Ризаэтдина Фахретдина (1859–1936), 160-летие со дня рождения которого отмечалось в этом году, а также памяти пакистанского мусульманского мыслителя и ученого Фазлур Рахмана Малика (1919–1988), 100 лет со дня рождения которого также исполнилось в текущем году.
8. Подтверждая высокую актуальность площадки Международного мусульманского форума, в особенности для светских государств, для которых характерно культурное многообразие, участники XV Международного мусульманского форума выражают готовность продолжить сотрудничество, включающее интеллектуальный и научный обмен, совместные гуманитарные инициативы и обмен мнениями по важнейшим вопросам актуальной повестки дня.
9. Участники XV Международного мусульманского форума выступают за сохранение разнообразия мировой культуры, за развитие языков, традиций, культур, гуманитарных знаний, образования и воспитания на родном языке и полилингвального образования, позволяющих сохранить и развить культурное и языковое многообразие народов мира.
10. Накануне 75-летнего юбилея победы союзников во Второй мировой войне и освобождения Европы от нацизма, а также 75-летия создания Организации Объединенных Наций призываем помнить великий подвиг наших предков, спасших человечество от страшной угрозы и заложивших основы для мирного сосуществования человечества. В настоящее время необходимо не допускать новых проявлений тоталитаризма, войны и насилия, преследований по религиозному и этническому признаку, соблюдать права человека во всем мире. 🌟

to the numerically predominant religion, to strengthen their statehood, taking into account cultural diversity based on civic rather than religious or ethnic identities.

7. Participants in the 15th Muslim International Forum pay tribute of respect to the memory of the Russian Muslim thinker and enlightener Mufti Rizaetdin Fakhretdin (1859–1936), whose 160th anniversary is celebrated in 2019, as well as to the memory of the Pakistani Muslim thinker and scholar Fazlur Rahman Malik (1919–1988), whose 100th anniversary is also celebrated this year.
8. Confirming the high relevance of the platform of the Muslim International Forum, especially for secular states characterized by cultural diversity, the participants of the 15th Muslim International Forum express their willingness to continue cooperation, which includes intellectual and scientific exchange, joint humanitarian initiatives, and interchange of ideas on the most important issues of the current agenda.
9. Participants of the 15th Muslim International Forum speak out in favor of the preservation of the diversity of world culture and stand for the development of languages, traditions, cultures, humanitarian knowledge, education, and upbringing in the mother tongues, as well as for the multilingual education, which allows preserving and developing the vast cultural and linguistic variety of the peoples of the world.
10. On the eve of the 75th anniversary of the victory of the Allies in the Second World War and the liberation of Europe from Nazism, as well as the 75th anniversary of the founding of the United Nations, we call for the remembrance of the great feat of our ancestors, who saved humanity from the terrible threat and provided the foundations for the peaceful coexistence of humankind. Now it is necessary not to allow new acts of totalitarianism, war and violence, persecutions on religious and ethnic grounds, to observe human rights all over the world. 🌟